

Рядинская Оксана Петровна, Трубаева Елена Игоревна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОСТАВЕ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОГО ПАРАТАКТИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПОВТОРЯЮЩИМИСЯ КОПУЛЯТИВНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Целью данной статьи является раскрытие специфики особенностей функционирования фразеологизмов в структуре полипредикативных паратактических конструкций с повторяющимися копулятивными связями. Синтаксическая среда рассматривается как область реализации фразеологических единиц в полипредикативных предложениях с паратаксисом в современном английском языке. Автор анализирует паратактические связи полипредикативного предложения и выясняет, каким образом фразеологические единицы в его составе влияют на главную функцию паратаксиса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 149-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Звездакова И. В. Архетипическое пространство символа // Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2007. № 1 (10). С. 172-178.
11. Изард К. Е. Эмоции человека. М.: Изд-во МГУ, 1980. 439 с.
12. Клаус Г. Сила слова: Гносеологический и прагматический анализ языка / пер. с нем. Н. Г. Комлева; ред. и предисл.: Г. В. Колшанский. М.: Прогресс, 1967. 215 с.
13. Мышкина Н. Л. Внутренняя жизнь текста: механизмы, формы, характеристики. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1998. 152 с.
14. Мышкина Н. Л. Динамико-системное исследование смысла текста. Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1991. 212 с.
15. Мышкина Н. Л. Исследование функционирования языковой системы на основе принципов контрадиктно-синергетической лингвистики // Синергетическая лингвистика vs. лингвистическая синергетика: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пермь, 8-10 апреля 2010 г.). Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2010. С. 85-93.
16. Мышкина Н. Л. Лингводиnamика текста: контрадиктно-синергетический подход: дисс. ... д. филол. н. Уфа, 1999. 428 с.
17. Психология эмоций. Тексты / под ред. В. К. Вилюнаса, Ю. Б. Гиппенрейтер. М.: Изд-во МГУ, 1984. 288 с.
18. Псурцев Д. В. К проблеме перевода и интерпретации художественного текста: об одном критерии адекватности // Вестник МГЛУ. М., 2002. Вып. 463. Перевод и дискурс. С. 16-26.
19. Ронжина Я. Н. Лингвосомиотический анализ процессов креации смысла в художественном тексте: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2011. 197 с.
20. Ронжина Я. Н. Языковой образ как единица анализа и интерпретации смысла художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 39 (177). С. 131-136.
21. Система. Симметрия. Гармония / под ред. В. С. Тюхтина, Ю. А. Урманцева. М.: Мысль, 1988. 315 с.
22. Словарь-справочник терминов нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: http://normative_reference_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 28.08.2015).
23. Словикова Е. Л. Динамика рекламного дискурса. Энергия образа, слова и смысла: монография. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2008. 207 с.
24. Шевченко О. А. Функционирование категории эмотивности в рекламных текстах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2004. 24 с.
25. Юнг К. Г. Об архетипах коллективного бессознательного // Вопросы философии. 1988. № 1. С. 133-150.
26. Zoback M. D. Reservoir Geomechanics. N. Y.: University Cambridge Press, 2007. 505 p.

THE ESTIMATION OF TRANSLATION SOLUTIONS FROM THE PERSPECTIVE OF SYNERGETIC-SEMIOTIC APPROACH

Ronzhina Yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Cheremukhina Olesya Olegovna

Perm National Research Polytechnic University
yana_ronzhina@mail.ru; olesya.cheryomukhina@gmail.com

The article deals with the issue about the use of the functorial-semiotic analysis together with the analysis of multilevel sense structure to identify the sense actualization processes in the original scientific text in English and its translations into Russian. The authors ground the proposition that the functorial-semiotic analysis developed within the framework of synergetic-semiotic approach defines the sense levels actualized in the text. The estimation of translation solutions and equivalence between the texts in the translated language and in the source language is based on this proposition.

Key words and phrases: synergetic-semiotic approach; functorial-semiotic analysis; multilevel structure of sense; functor; image; sense actualization.

УДК 811.111'3

Целью данной статьи является раскрытие специфики особенностей функционирования фразеологизмов в структуре полипредикативных паратактических конструкций с повторяющимися копулятивными связями. Синтаксическая среда рассматривается как область реализации фразеологических единиц в полипредикативных предложениях с паратаксисом в современном английском языке. Автор анализирует паратактические связи полипредикативного предложения и выясняет, каким образом фразеологические единицы в его составе влияют на главную функцию паратаксиса.

Ключевые слова и фразы: полипредикативное предложение; паратаксис; фразеологические единицы; сочинительные связи; сочинительные коннекторы.

Рядинская Оксана Петровна, к. филол. н.

Трубаева Елена Игоревна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
oryadinskaya@bsu.edu.ru; trubaev80@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОСТАВЕ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОГО ПАРАТАКТИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПОВТОРЯЮЩИМИСЯ КОПУЛЯТИВНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

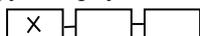
Сочинение может быть представлено тремя основными видами связи: соединительной, противительной и разделительной. С точки зрения характера сочинительных отношений выделяют копулятивную

(соединительную), противительную (адверсативную), разделительную (дизъюнктивную), пояснительную связь. Сочинительные союзы (коннекторы) передают значение этих связей и имеют названия, соответствующие этим отношениям, то есть копулятивные, адверсативные, дизъюнктивные и пояснительные [1; 2].

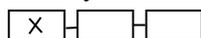
Исследование трёхчастных полипредикативных паратактических предложений с реализацией фразеологизмов показало, что на первом месте по частоте употребления стоят конструкции с повторяющимися копулятивными отношениями, насчитывая 37,7%. Данные предложения представлены тремя моделями: 1) с повторяющимися отношениями следования; 2) с сочетанием отношений одновременности и следования; 3) с повторяющимися отношениями одновременности.

Из всех предложений, образованных посредством копулятивных связей, наиболее частотной конструкцией является модель, в которой реализуется такой тип копулятивных отношений как следование между всеми паратактическими блоками. Исследуемая модель занимает лидирующую позицию (50%) с точки зрения процентного соотношения этих предложений с другими в рамках анализируемого типа. Такое явление объясняется главной функцией этих предложений, в которых отражается последовательность действий в общем потоке описываемых событий в тексте.

Пример 1. «She swam laps *for a while*, and then floated on her back, and then suddenly she looked over and he was beside her» [8, p. 256]. / Она поплавала по кругу немного, потом она полежала на спине, а затем она вдруг обернулась и он оказался рядом с ней.



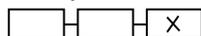
Пример 2. «His colleague teased him about it, but didn't seem to mind *at all*, and two minuets later Peter bounded up the stairs, taking them two at time with his long legs and he burst into Melanie's bedroom with a boyish grin» [7, p. 210]. / Его коллега подшучивал над ним, хотя Питер, казалось, не придавал этому значения, а две минуты спустя он нёсся по лестнице, перепрыгивая через две ступеньки, и ворвался в спальню Мелани с мальчишеской ухмылкой на лице.



Оба примера представлены трёхчастными конструкциями с локализацией фразеологических единиц в инициальном блоке. Паратактические блоки передают очерёдность действий главных героев.

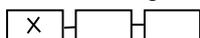
Полипредикативные паратактические предложения с повторяющейся копулятивной связью, представленной сочетанием одновременности и следования, находятся на втором месте по частоте употребления и составляют 26%.

Пример 1. «She stayed noticeably away from Mark, and Jess kept her distance from her, and *after a while*, Peter went to his oldest son and gave him twenty dollars and told him to take the others to the cafeteria and get something to eat» [ibidem, p. 320]. / Она осталась далеко позади от Марка, и Джес держалась на расстоянии от нее, и немного погодя Питер подошел к старшему сыну, дал ему двадцать долларов и сказал отвести всех в кафетерий и купить чего-нибудь поесть.



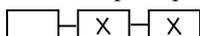
Части анализируемой полипредикативной конструкции объединены союзом *and*, который выражает копулятивные отношения между всеми паратактическими блоками, причём между первым и вторым паратактическим блоками возникают отношения одновременности, а между вторым и третьим блоком реализуются отношения следования. Адвербиальная фразеологическая единица *after a while* реализуется в финитном паратактическом блоке.

Пример 2. «Then, one day..., the Laird *fell ill*, and the doctor had to be sent for, and he ordered a nurse» [5, p. 55]. / И однажды Лаирд заболел и нужно было послать за доктором, он отдал приказ сиделке.



В данном предложении между первым и вторым паратактическими блоками отмечаются отношения одновременности, а между вторым и третьим блоком наблюдаются отношения следования.

Последнее место по продуктивности занимают копулятивные конструкции с повторяющимися отношениями одновременности. Таковых насчитывается 24%, например: «But she'd had her dream of Hollywood and *for a while* she had enjoyed it, and *at least* for now she had Spencer» [8, p. 341]. / Её мечта о Голливуде сбылась и она некоторое время наслаждалась ею, и в конце концов теперь у неё был Спенсер.



Данная конструкция образована тремя паратактическими блоками, которые объединены двумя союзами *and*. Анализ микро- и макроконтраста показывает, что коннектор, связывающий первую и вторую части предложения, выражает копулятивное значение, а именно отношения одновременности. В анализируемом предложении реализуются две фразеологические единицы: *for a while* и *at least*. Фразеологическая насыщенность была отмечена лишь у 7,6% конструкций с повторяющимися копулятивными связями.

В ходе исследования было установлено, что в предложениях, в которых количество блоков превышает три части, наблюдается следующая закономерность: при увеличении числа составляющих паратактической конструкции разнообразие паратактических отношений сводится до минимума, например: «You are young and you are strong and you are extremely lovely and I love you *like hell*» [7, p. 203]. / Ты молода и ты сильна духом, ты чрезвычайно хороша, и я чертовски тебя люблю.



Данное паратактическое предложение состоит из четырёх блоков, которые передают отношения одновременности. Фразеологическая единица *like hell* локализуется в финитной части предложения. Все блоки анализируемой конструкции соединены посредством копулятивной связи, которая реализует лишь один тип отношений – отношение одновременности. Данный фразеологизм выполняет оценочно-характеризующую функцию, поскольку главный герой даёт подробную характеристику своей возлюбленной, а также раскрывает ей всю силу своих чувств.

Исследователи паратаксиса отмечают самую высокую частотность союза *and* по сравнению с остальными сочинительными союзами [3; 4], что подтверждается и нашим исследованием, проведённым на материале полипредикативных предложений, в которых функционируют фразеологизмы. Примечательно, что данный коннектор способен актуализировать более широкий спектр значений даже в условиях полипредикативности. Употребление союза *and* как коннектора всех частей предложения не гарантирует в полном объёме реализацию лишь копулятивных отношений, так как исследуемый союз помимо его доминантного значения имеет ряд других. Союз *and* полисемантический и способен выражать также адверсативные значения. Так, Оксфордский словарь английского языка фиксирует восемь значений этого союза. В американском толковом словаре английского языка *New Webster's Dictionary of the English Language* [6, p. 42] рассматриваются лишь основные значения союза *and*: соединять слова или связывать между собой предложения и выражать присоединительные (аддитивные) отношения.

Сопоставив данные словарей, мы выявили, что кроме доминантного значения присоединения, которое может сопровождаться различными оттенками значений пояснения, следствия, результата, цели, выражения удивления в вопросительном предложении и пр., союз *and* выполняет функцию противопоставления.

Прокомментированные ранее примеры свидетельствуют о том, что в полипредикативном предложении союз *and* функционирует как коннектор паратактических блоков, выражая в основном значение присоединения. Было отмечено лишь 7,4% паратактических полипредикативных предложений, где союз *and* актуализирует значение противопоставления.

Таким образом, подобно двучастным сложносочинённым образованиям, полипредикативные предложения с копулятивной связью также распадаются на конструкции следования и одновременности. В отличие от двучастных предложений полипредикативные паратактические конструкции объединяют компоненты, выражающие и одновременность, и следование. При увеличении количества паратактических блоков, объединённых копулятивной связью, число типов этой связи минимизируется.

Анализ паратактических связей полипредикативного предложения подтвердил, что наличие фразеологизмов в их составе не влияет на главную функцию паратаксиса – в одной временной плоскости отразить очерочность действий в общем потоке событий и ситуаций, передаваемых в тексте.

Список литературы

1. Кручинина Н. Н. Структура и функции сочинительной связи в русском языке // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е, доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
2. Левицкий Ю. А. Сочинение в синтаксической системе языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1984. 33 с.
3. Сизов К. В. Сложноподчинённые предложения с несколькими придаточными в современном английском языке // Тезисы докладов на VII межвузовской науч.-метод. конф. преподавателей иностранных языков Волго-Вятской и Поволжской зон. Горький, 1964. С. 66-68.
4. Слюсарёва Н. А. Категориальная основа тема-рематической организации высказывания-предложения // Вопросы языкознания. 1986. № 4. С. 3-15.
5. Du Maurier G. Trilby. Oxford: Oxford Univ. Press, 1995. 291 p.
6. *New Webster's Dictionary of the English Language* / ed. E. G. Finnegan. Delhi: Surjeet Publications, 1989. 1856 p.
7. Steel D. Changers. London: Sphere, 1983. 380 p.
8. Steel D. Star. London: Sphere Books, 1990. 410 p.

PHRASEOLOGICAL UNITS AS PART OF POLYPREDICATIVE PARATACTIC SENTENCE WITH REPETITIVE COPULATIVE RELATIONS (BY THE MATERIAL OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE)

Ryadinskaya Oksana Petrovna, Ph. D. in Philology
 Trubaeva Elena Igorevna, Ph. D. in Philology
 Belgorod National Research University
 oryadinskaya@bsu.edu.ru; trubaev80@mail.ru

The purpose of this article is to reveal the specificity of the functioning peculiarities of phraseological units in the structure of polypredicative paratactic constructions with repetitive copulative connections. Syntactic environment is considered as an area of realization of phraseological units in polypredicative sentences with parataxis in the modern English language. The authors analyze the paratactic connections of polypredicative sentence and find out how phraseological units in its structure affect the main function of parataxis.

Key words and phrases: polypredicative sentence; parataxis; phraseological units; coordinative connections; coordinative connectors.